

318

POROZUMIENIE

z dnia 29 stycznia 2002 r.

w sprawie zmiany zakresu obowiązywania przez przedłużenie okresu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w sprawie bezzwrotnej, bilateralnej pomocy brytyjskiej dla Polski (Know How Fund): „BGŻ S.A. — Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej”, zawartej dnia 5 grudnia 2000 r. w formie wymiany listów

Przekład:

Brytyjski Fundusz Know How
dla Polski 30 lipca 2001 r.

Ambasada Brytyjska
Warszawa
Od Ambasadora
Michaela Pakenhama

Pan Jacek Saryusz-Wolski
Sekretarz Komitetu Integracji
Europejskiej
Urząd Komitetu Integracji
Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej w Banku Gospodarki Żywnościowej BGŻ S.A.

W nawiązaniu do Wymiany listów (2000 r.) „BGŻ S.A. — Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej” mam zaszczyt poinformować Pana, iż Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej ma zamiar przedłużyć termin dostępności Pańskiego Rządu do korzystania z Darowizny („Grant”) w wysokości GBP 2 000 000 (dwa miliony funtów brytyjskich), wraz z narosłymi odsetkami, z Polskiego Funduszu Stabilizacyjnego, wykorzystywanego w celu udzielania finansowego wsparcia przedsiębiorstwom, w ramach realizowanego przez Brytyjski Fundusz Know How projektu restrukturyzacji i rozwoju w Banku Gospodarki Żywnościowej S.A. („BGŻ” lub „Bank”).

Propozycja mojego Rządu dotyczy jedynie przedłużenia w czasie. Wysokość Grantu i wszystkie pozostałe związane z nim warunki pozostaną bez zmian.

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej uważa, że przedłużenie terminu dostępności Grantu do 30 czerwca 2002 r. przyczyniłoby się znacznie do zwiększenia wartości projektu. Tego zdania jest również Bank, co zostało potwierdzone na drodze wymiany listów pomiędzy p. Gilbert Hyde, Dyrektorem Brytyjskiego Funduszu Know How a p. Robertem Pydzikiem, Wiceprezesem Zarządu BGŻ.

Jeżeli przedstawiona powyżej propozycja przedłużenia terminu jest do przyjęcia przez Rząd Polski, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota i Pana odpowiedź na nią stanowiły dokument potwierdzający porozumienie w tej sprawie pomiędzy naszymi dwoma Rządami, które wejdzie w życie w dniu Pańskiej odpowiedzi i będzie określone jako Nota (2001 r.), przedłużenia „BGŻ S.A. — Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej”.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekszellencji wyrazy wysokiego poważania.

Z wyrazami szacunku,
Michael Pakenham

British Embassy
Warsaw

30 July 2001

From the Ambassador
Michael Pakenham

Mr Jacek Saryusz-Wolski
Secretary of the Committee
for European Integration
Office of the Committee
for European Integration

Dear Minister,

Financial and Corporate Restructuring Project at Bank Gospodarki Żywnościowej BGŻ S.A.

With reference to the Exchange of Letters (2000), BGŻ S.A. — Financial and Corporate Restructuring Project, I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom and Northern Ireland to extend the availability to your Government of the Grant in the sum of GBP 2,000,000 plus accrued interest (two million pounds sterling) (the “Grant”) from the Polish Currency Stabilisation Fund, used for the purposes of Financial Assistance to enterprises as part of the British Know How Fund’s Restructuring and Development Project at Bank Gospodarki Żywnościowej S.A. (“BGŻ” or the “Bank”).

This offer by my Government of an extension applies to the timing only. The amount of the Grant as well as the other terms and conditions related to the Grant will remain the same.

The Government of the United Kingdom and Northern Ireland believes that an extension of the availability of the Grant until 30 June 2002 would substantially contribute to the value of the project. This view is also shared by the Bank, which is confirmed in the accompanying exchange of letters between Gilbert Hyde, Director of the British Know How Fund and Robert Pydzik, Vice President of the BGŻ Board.

If the extension presented above is acceptable to the Government of Poland, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect will place on record the understanding of our two Governments in this matter which will come into operation on the date of your reply and which will be referred to as the Financial and Corporate Restructuring Project Extension Note 2001.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest appreciation.

Michael Pakenham

Warszawa, dnia 29 stycznia 2002 r.

Warsaw 29 stycznia 2002

Sekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych
Sekretarz Komitetu Integracji Europejskiej
Prof. dr hab. Danuta Hübner

Secretary
of the Committee
for European Integration
Danuta Hübner

Jego Ekscelencja
Pan Michael Pakenham
Ambasador Zjednoczonego
Królestwa Wielkiej Brytanii
i Irlandii Północnej
w Warszawie

His Excellency HM Ambassador
Michael Pakenham
British Embassy, Warsaw

Ekscelencjo,

Excellency,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór listu z dnia 30 lipca 2001 r. o następującej treści:

I have the honour to acknowledge the receipt of the Letter of 30 July, 2001, reading as follows:

„Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej w Banku Gospodarki Żywnościowej BGŻ S.A.

„Financial and Corporate Restructuring Project at Bank Gospodarki Żywnościowej BGŻ S.A.

W nawiązaniu do Wymiany listów (2000 r.) „BGŻ S.A. — Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej” mam zaszczyt poinformować Pana, iż Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej ma zamiar przedłużyć termin dostępności Pańskiego Rządu do korzystania z Darowizny („Grant”) w wysokości GBP 2 000 000 (dwa miliony funtów brytyjskich), wraz z narosłymi odsetkami, z Polskiego Funduszu Stabilizacyjnego, wykorzystywanego w celu udzielania finansowego wsparcia przedsiębiorstwom, w ramach realizowanego przez Brytyjski Fundusz Know How projektu restrukturyzacji i rozwoju w Banku Gospodarki Żywnościowej S.A. („BGŻ” lub „Bank”).

With reference to the Exchange of Letters (2000), BGŻ S.A. — Financial and Corporate Restructuring Project, I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom and Northern Ireland to extend the availability to your Government of the Grant in the sum of GBP 2,000,000 plus accrued interest (two million pounds sterling (the “Grant”) from the Polish Currency Stabilisation Fund, used for the purposes of Financial Assistance to enterprises as part of the British Know How Fund’s Restructuring and Development Project at Bank Gospodarki Żywnościowej S.A. (“BGŻ” or the “Bank”).

Propozycja mojego Rządu dotyczy jedynie przedłużenia w czasie. Wysokość Grantu i wszystkie pozostałe związane z nim warunki pozostaną bez zmian.

This offer by my Government of an extension applies to the timing only. The amount of the Grant as well as all the other terms and conditions related to the Grant will remain the same.

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej uważa, że przedłużenie terminu dostępności Grantu do 30 czerwca 2002 r. przyczyniłoby się znacznie do zwiększenia wartości projektu. Tego zdania jest również Bank, co zostało potwierdzone na drodze wymiany listów (kopie w załączeniu) pomiędzy p. Gilbert Hyde, Dyrektorem Brytyjskiego Funduszu Know How a p. Robertem Pydzikiem, Wiceprezesem Zarządu BGŻ.

The Government of the United Kingdom and Northern Ireland believes that an extension of the availability of the Grant until 30 June 2002 would substantially contribute to the value of the project. This view is also shared by the Bank, which is confirmed in the accompanying exchange of letters between Gilbert Hyde, Director of the British Know How Fund and Robert Pydzik, Vice President of the BGŻ Board.

Jeżeli przedstawiona powyżej propozycja przedłużenia terminu jest do przyjęcia przez Rząd Polski, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota i odpowiedź Pana na nią stanowiły dokument potwierdzający porozumienie w tej sprawie pomiędzy naszymi dwoma Rządami, które wejdzie w życie w dniu Pańskiej odpowiedzi i będzie określane jako Nota (2001 r.), przedłużenie „BGŻ S.A. — Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej.”

If the extension presented above is acceptable to the Government of Poland, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect will place on record the understanding of our two Governments in this matter which will come into operation on the date of your reply and which will be referred to as the Financial and Corporate Restructuring Project Extension Note 2001.”

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę mego Rządu na powyższe, a także przyjąć Pańską propozycję, aby przytoczony powyżej list oraz niniejsza odpowiedź stanowiły porozumienie pomiędzy naszymi dwoma Rządami, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym i będzie

I am pleased to confirm the agreement of my Government with the contents of the Letter and to accept your suggestion that the Letter cited above and this reply to that effect will place on record the understanding of our two Governments in this matter

określane jako Wymiana listów (2001 r.), przedłużenie „BGŻ S.A. — Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej”.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekszellen-
cji wyrazy wysokiego poważania.

D. Hübner

which will come into operation on the date of my reply and which be referred to as the EXCHANGE of LETTERS (2001), extension, “BGŻ S.A. — Financial and Corporate Restructuring Project.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest appreciation.

D. Hübner

319

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 maja 2002 r.

w sprawie zmiany zakresu obowiązywania przez przedłużenie okresu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w sprawie bezzwrotnej, bilateralnej pomocy brytyjskiej dla Polski (Know How Fund): „BGŻ S.A. — Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej”, zawartej dnia 5 grudnia 2000 r. w formie wymiany listów

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 25 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej wyraziła zgodę na przedłużenie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w sprawie bezzwrotnej, bilateralnej pomocy brytyjskiej dla Polski (Know How

Fund): „BGŻ S.A. — Projekt restrukturyzacji finansowej i operacyjnej”, zawartej w dniu 5 grudnia 2000 r. w formie wymiany listów.

Zgodnie z treścią listu umowę przedłużono z dniem 29 stycznia 2002 r.

Sekretarz Komitetu Integracji Europejskiej: *D. Hübner*

320

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu,

sporządzona w Warszawie dnia 16 października 2002 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Federalny Rząd Federalnej Republiki Jugosławii, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, kierując się pragnieniem pogłębienia i rozwijania konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Federalną Republiką Jugosławii, postanowiły, co następuje:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit

The Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, henceforth called Sides of the Agreement, with a view of expanding and developing constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the Federal Republic of Yugoslavia, have agreed as follows:

SPORAZUM

između Vlade Republike Poljske i Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije o davanju kredita

Vlada Republike Poljske i Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije, u daljem tekstu Strane Ugovornice, u cilju proširenja i razvijanja konstruktivne privredne saradnje između Republike Poljske i Savezne Republike Jugoslavije, sporazumele su se o sledećem: